Translation and Literature Cumulative Index

Volume 30 (2021) Part 1

Articles, Notes, and Documents
Virginie Trachsler: ‘The Need for Translation’: The Role of Translation in Eavan Boland’s Work
Stuart Gillespie: John Polwhele’s Horatian Translations

Translators’ Forum
Marián Andričík: Trying not to get Paradise Lost in Translation

Reviews
Peter Auger: The Shakespearean Comic and Tragicomic: French Inflections, by Richard Hillman
Boris Dralyuk: Vladislav Khodasevich: Necropolis, translated by Sarah Vitali
Matthew Creasy: Modernism and Non-Translation, edited by Jason Harding and John Nash
Simon Perris: Translations of Greek Tragedy in the Work of Ezra Pound, by Peter Liebregts
Kristopher Imbrigotta: Brecht and the Writer’s Workshop: ‘Fatzer’ and Other Dramatic Projects, edited by Tom Kuhn and Charlotte Ryland
Owen Harrington Fernández: Mario Benedetti: Who Among Us?, translated by Paul Caistor
Damien Nelis: Seamus Heaney and the Classics: Bann Valley Muses, edited by Stephen Harrison, Fiona Macintosh, and Helen Eastman
Jesse Gardiner: New Russian Drama: An Anthology, edited by Maksim Hanukai and Susanna Weygandt
Charlotte Le Bervet: Contra Instrumentalism: A Translation Polemic, by Lawrence Venuti

Volume 29 (2020) Part 3

Back-Translation
Véronique Lane: Introduction

Articles
Dominik Zechner: Inventive Languages: Walter Benjamin, Ernst Jandl, and the Possibility of Back-Translation
Pauline Henry-Tierney: Simone de Beauvoir, Brigitte Bardot, and Back-Translation: The Trajectory of Beauvoir’s Discourse on the ‘Eternal Feminine’
Howard Gaskill: Back-Translation as Self-Translation: The Strange Case of Darkness at Noon
Véronique Lane: From Retranslation to Back-Translation: A Bermanian Reading of The Monk by Matthew Gregory Lewis, Antonin Artaud, and John Phillips
Byron Taylor: ‘Untranslatable Testimony’: Paul Celan in Back-Translation
Alexandra Lukes: Crypto-Back-Translation in Van Rooten’s Homophonic Nursery Rhymes

Volume 29 (2020) Part 2
Articles, Notes, and Documents
Penelope Wilson: Reading Pope’s Homer in the 1720s: The *Iliad* Notes of Philip Doddridge
Stuart Gillespie: Imitating the Obscene: Henry Higden’s Versions of Horace’s Satire 1.2 and Juvenal’s Satire 6
Henry I. MacAdam: New Light on Translating Arthur Koestler’s *The Gladiators*: Correspondence from the Edith Simon Archive

Reviews
John Talbot: *The Classics in Modernist Translation*, edited by Miranda Hickman and Lynn Kozak
Joseph Farrell: *Dante Alighieri: The Divine Comedy: A New and Revised Translation*, by Steve Ellis
Gillian Dow: *Jane Austen Translated: Cultural Transformations across Space and Time*, by Vitana Kostadinova; *Jane Austen Speaks Norwegian: The Challenges of Literary Translation*, by Marie Nedregotten Sørbo
Patricia Anne Odber de Baubeta: *Lisbon Tales*, translated by Amanda Hopkinson
Anthony Mortimer: *Anthony Burgess: ABBA ABBA*, edited by Paul Howard
Antonella Braida: *Cultural Reception, Translation and Transformation from Medieval to Modern Italy: Essays in Honour of Martin McLaughlin*, edited by Guido Bonsaver, Brian Richardson, and Giuseppe Stellardi

**Volume 29 (2020) Part 1**

Classical Tragedy Translated in Early Modern England
Katherine Heavey: Introduction

Articles
Janice Valls-Russell: ‘Even Seneca hymselfe to speke in englysh’: John Studley’s *Hippolytus* and *Agamemnon*
Yves Peyré: Eclecticism and Syncretism in Gascoigne and Kinwelmersh’s *Jocasta*
Carla Suthren: Translating Commonplace Marks in Gascoigne and Kinwelmersh’s *Jocasta*
Lucy Jackson: Proximate Translation: George Buchanan’s *Baptistes*, Sophocles’ *Antigone*, and Early Modern English Drama
Tanya Pollard: Translating and Transgendering Orestes in Early Modern England
Curtis Perry: Gregorio Correr, James Calfhill, and the Early Elizabethan Affordances of Senecan Tragedy
Leon Grek and Aaron Kachuck: Tragic Time in Ben Jonson’s *Sejanus* and *Catiline*

Review
Micha Lazarus: *How the Classics Made Shakespeare*, by Jonathan Bate

**Volume 28 (2019) Parts 2-3**
Articles
Matthias Widmer: The Second Edition of Cowper’s Homer
Yan Ying: Translating Psychological Space in Autobiographical Writing
Nicholas Meihuizen: Contemporization and Characterization in Christopher Logue’s Homer

Notes and Documents
Tristan Alonge: Les Suppliantes de Euripide (c.1540): A Lost Translation Recovered

Reviews
Lucy Jackson: Brill’s Companion to the Reception of Sophocles, edited by Rosanna Lauriola and Kyriakos N. Demetriou; Brill’s Companion to the Reception of Aeschylus, edited by Rebecca Futo Kennedy
Ian Calvert: Reading Poetry, Writing Genre: English Poetry and Literary Criticism in Dialogue with Classical Scholarship, edited by Silvio Bär and Emily Hauser
David Hopkins: Virgil and his Translators, edited by Susanna Braund and Zara Martirosova Torlone
Sarah Annes Brown: Ovid’s Presence in Contemporary Women’s Writing: Strange Monsters, by Fiona Cox
Nick Havely: Hell: Dante’s Divine Trilogy Part One, Decorated and Englished in Prosaic Verse, by Alasdair Gray
Richard Hibbon: Francois Villon in English Poetry: Translation and Influence, by Claire Pasolini-Campbell
Helen Cooper: Shakespeare’s Ovid and the Spectre of the Medieval, by Lindsay Ann Reid
Roy Norton: The Golden Age of Spanish Drama, translated by G. J. Racz, edited by Barbara Fuchs
Claire Gallien: Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights, by Paulo Lemos Horta
Charles Lewis: Friedrich Holderlin: Hyperion, or the Hermit in Greece, translated by Howard Gaskill
Richard Niland: Emile Zola: The Bright Side of Life, translated by Andrew Rothwell; The Dream, translated by Paul Gibbard
Elizabeth Geary Keohane: Translation and the Arts in Modern France, edited by Sonya Stephens
Masha Kisel: Mikhail Zoshchenko: Sentimental Tales, translated by Boris Dralyuk
Heather O’Donoghue: Georges Simenon: The Yellow Dog, translated by Linda Asher; Inspector Cadaver, translated by William Hobson; Maigret’s Memoirs, translated by Howard Curtis; Maigret’s First Case, translated by Ros Schwartz
Sibel Erol: Orhan Veli: The Complete Poems, translated and edited by George Messo

Volume 28 (2019) Part 1

Articles
John-Mark Philo: John Bellenden’s Livy and Les Decades of Pierre Bersuire: The French in Bellenden’s Scots
Sidney Kochman: Translating Referential Humour: Lysistrata 1093-4

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Manuscript Translations of Italian Poetry, c.1650-1825: A Miscellany

Review Essay
Rose France: Soul Journeys: Tsvetaeva’s Poetry in Translation
Christopher Whyte: After Russia: The Second Notebook: Introduction

Reviews
Nicholas Mann: *A Middle English Translation from Petrarch’s Secretum*, edited by Edward Wilson
Robert Finnigan: *Stendhal: Italian Chronicles*, translated by Raymond N. MacKenzie
Anthony Roche: *The Making of Samuel Beckett’s ‘Waiting for Godot’/‘En Attendant Godot’*, by Dirk van Hulle and Pim Verhulst; *The Making of Samuel Beckett’s ‘Endgame’/‘Fin de Partie’*, by Dirk van Hulle and Shane Weller
James H. McGavran III: Linor Goralik: *Found Life: Poems, Stories, Comics, a Play, and an Interview*, edited by Ainsley Morse, Maria Vassileva, and Maya Vinokour
Matthew Creasy: *Telling the Story of Translation*, by Judith Woodworth
Thomas O. Beebee: *The Work of Literary Translation*, by Clive Scott

**Volume 27 (2018) Part 3**

**Articles**

Susanna Braund: Thomas Twyne’s Appropriation of Thomas Phaer’s *Æneidos*: ‘Worke unperfty’ Perfected?
Cosima Bruno: Thinking Other People’s Thoughts: Brian Holton’s Translations from Classical Chinese into Lowland Scots

**Notes and Documents**

Stuart Gillespie: An Unrecorded Critical Response to Pope’s *Imitations of Horace* by William Popple, c. 1755

**Reviews**

Gordon Braden: *The Poetry of Kissing in Early Modern Europe: From the Catullan Revival to Secundus, Shakespeare and the English Cavaliers*, by Alex Wong
Martín Urdiales-Shaw: *Witness Between Languages: The Translation of Holocaust Testimonies in Context*, by Peter Davies
Liliana Chávez Díaz: Carlos Martínez Rivas: *Threnody for Joaquín Pasos and Other Poems*, translated by Roger Hickin
Anikó Szilagyi: Dan Lungu: *I’m an Old Commie!* translated by Alistair Ian Blyth; Ignacy Karpowicz: *Gestures*, translated by Maya Zakrzewska-Pim
Christopher Whyte: *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, edited by Olga Castro, Sergi Mainer, and Svetlana Page
Gauti Kristmannsson: *Literary Translations and the Making of Originals*, by Karen Emmerich
Ina Schabert: *Portrait du Traducteur en Escroc*, by Bernard Hœpffner

Articles
Kwinten Van De Walle: The French Translations of Thomson’s *The Seasons*, 1754-1818
Natalia Kaloh Vid and Petra Žagar-Šoštarič: Soviet Language in English Retranslations: Mikhail Bulgakov’s *The Heart of a Dog*
Vanessa Lopes Lourenço Hanes: The Retitling of Agatha Christie’s *Ten Little Niggers* in Anglophone and Lusophone Markets

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Petronius on Dreams: 300 Years of English Translations

Reviews
Sheldon Brammall: George Chapman: *Homer’s Iliad*, edited by Robert S. Miola; *Homer’s Odyssey*, edited by Gordon Kendal
Alexandre Fachard: Émile Zola: *La Dèbâcle*, translated by Elinor Dorday; *A Love Story*, translated by Helen Constantine; *The Sin of Abbé Mouret*, translated by Valerie Minogue
Owen Harrington Fernandez: *Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature*, by Gayle Rogers
Diane J. Guido: Theodor Michael: *Black German: An Afro-German Life in the Twentieth Century*, translated by Eve Rosenhaft
David Brookshaw: Abdulai Silva: *The Ultimate Tragedy*, translated by Jethro Soutar
Lucas Klein: Yang Lian: *Narrative Poem*, translated by Brian Holton


Articles
Roy Norton: Sir Tobie Matthew’s *Flaming Hart*: Translating St Teresa for the English Catholic Exiles
Judy Kendall: Saro-Wiwa’s Language of Dissent: Translating between African Englishes

Translators’ Forum
Iris Herrero López: Translating Social and Material Culture: *Sanditon* in Spanish

Reviews
Paul Losensky: Hasan Sijzi of Delhi: *After Tomorrow the Days Disappear: Ghazals and other Poems*, translated by Rebecca Gould
Joshua Davies: *The Complete Old English Poems*, translated by Craig Williamson
Nick Havely: *To Hell and Back: An Anthology of Dante’s ‘Inferno’ in English Translation (1782-2017)*, edited by Tim Smith and Marco Sonzogni
Melissa Fegan: *Translation and Language in Nineteenth-Century Ireland: A European Perspective*, by Anne O’Connor
Andy Stafford: *Surrealist Poetry: An Anthology*, edited and translated by Willard Bohn
Fruela Fernández: Jordi Doce: *Nothing Is Lost: Selected Poems*, translated by Lawrence Schimel; Eduardo Moga: *Selected Poems*, translated by Terence Dooley

**Volume 26 (2017) Part 3**

**Articles**
Ina Schabert: Trading and Translating: English Literature in Rouen, 1730-56
Qian Menghan: Penguin Classics and the Canonization of Chinese Literature in English Translation

**Poetry in Translation**
Stuart Gillespie: Five Unknown English Translations of Poems by George Buchanan, c.1670

**Reviews**
Gordon Braden: *Killing Hercules: Deianira and the Politics of Domestic Violence, from Sophocles to the War on Terror*, by Richard Rowland
Timothy Saunders: *A Cockney Catullus: The Reception of Catullus in Romantic Britain, 1795-1821*, by Henry Stead
John Talbot: *E. E. Cummings’ Modernism and the Classics: Each Imperishable Stanza*, by J. Alison Rosenblitt
Eric Gidal: *The International Companion to James Macpherson and the Poems of Ossian*, edited by Dafydd Moore
Susanne Schmid: *Byron, Shelley, and Goethe’s ‘Faust’: An Epic Connection*, by Ben Hewitt; *Leopardi and Shelley: Discovery, Translation and Reception*, by Daniela Cerimonia
Natalia Kaloh Vid: Mikhail Bulgakov: *Diaries and Selected Letters*, translated by Roger Cockrell; *A Dog’s Heart*, translated by Antonina W. Bouis
Gayle Rogers: *Studies in the Translations of Juan Ramón and Zenobia Jiménez*, by Charlotte Ward
Katrina Mayson: *Elizabeth Bishop and Translation*, by Mariana Machova
Patricia Anne Oder de Baubeta: Luisa Futuransky: *Nettles*, translated by Philippa Page; Elsa Cross: *Beyond the Sea*, translated by Anamaria Crowe Serrano; Andrés Sánchez Robayna: *The Book, Behind the Dune*, translated by Louis Bourne; Joan Margarit: *Love is a Place*, translated by Anna Crowe

**Volume 26 (2017) Part 2**

**Articles**
Miriam Castillo: Catholic Translation and Protestant Translation: The Reception of Luis de Granada’s Devotional Prose in Early Modern England
Kathy Rees: The Heinemann International Library, 1890-7

**Translators’ Forum**
Christopher Whyte: When Spring is not a Spring: Revisiting Feinstein’s Tsvetaeva

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Warren Hastings as a Translator of Latin Poetry

Review Essay
Muireann Maguire: Leo Tolstoy: The Death of Ivan Ilyich and Other Stories, translated by Nicholas Pasternak Slater; The Death of Ivan Ilyich and Confession, translated by Peter Carson; The Kreutzer Sonata and Other Stories, translated by Roger Cockrell; Hadji Murat, translated by Kyril Zinovieff and Jenny Hughes

Reviews
Alistair Elliot: The Homeric Hymns, translated by Peter McDonald
Damien Nelis: Aeneid: Book VI, translated by Seamus Heaney
Dirk Göttscbe: Fontane and Cultural Mediation: Translation and Reception in Nineteenth-Century German Literature. Essays in Honour of Helen Chambers, edited by Ritchie Robertson and Michael White
Matthew Creasy: Joyce’s Dante: Exile, Memory, and Community, by James Robinson
Hilary Owen: Sophia de Mello Breyner Andresen: The Perfect Hour: Selected Poems, translated by Colin Rorison and Margaret Jull Costa
Owen Harrington Fernandez: The Many Voices of Lydia Davis: Translation, Rewriting, Intertextuality, by Jonathan Evans
Madigan Haley: Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature, by Rebecca L. Walkowitz

**Volume 26 (2017) Part 1**

Articles
Ian Calvert: Trojan Pretenders: Dryden’s The Last Parting of Hector and Andromache, Jacobitism, and Translatio Imperii
Matthias Widmer: Wordsworth’s Aeneid and the Influence of its Eighteenth-Century Predecessors
Martin Kratz: ‘Two Uses for Ashes’: Translation as Forgery in Anthony Burgess’ Versions of Giuseppe Gioacchino Belli

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: De Rosis Nascentibus from the Renaissance to the Twentieth Century: A Collection of English Translations

Reviews
Gordon Braden: Renaissance Suppliants: Poetry, Antiquity, Reconciliation, by Leah Whittington
Helen Chambers: Wilhelm Meinhold: The Amber Witch, translated from the German by Lady Duff Gordon, edited by Barbara Burns
Leon Burnett: Yevgeny Baratynsky: Half-Light and Other Poems, translated by Peter France; Fyodor Tyutchev: Selected Poems, translated by John Dewey
Anthony Phelan: Rainer Maria Rilke: The Notebooks of Malte Laurids Brigge, translated by Robert Vilain; The Rilke of Ruth Speirs, edited by John Pilling and Peter Robinson
Michael Tilby: Guillaume Apollinaire: Selected Poems, translated by Martin Sorrell
Martín Urdiales-Shaw: Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader, by Jean Boase-Beier
Volume 25 (2016) Part 3

Articles
Helen Brookman and Olivia Robinson: Creativity, Translation, and Teaching Old English Poetry
Lindsay Ann Reid: Oenone and Colin Clout
Stuart Gillespie and Christopher Pelling: The Greek Translations of Francis Hickes (1565/6-1631)
Simon Patton and Omid Azadibougar: Basil Bunting’s Versions of Manuchehri Damghani
Andrew Hoewen: Thinking by Images: Kamo no Chômei’s Hôjôki and Basil Bunting’s Chomei at Toyama

Reviews
Emily Wilson: Christopher Logue: War Music: An Account of Homer’s ‘Iliad’, edited by Christopher Reid
Andrew Radford: Staunin Ma Lane: Chinese Verse in Scots and English, translated by Brian Holton
Brian Yothers: Transatlantic Poe: Eliot, Williams, and Huxley, Readers of the French Poe, by Maria Filippakopolou
Juliette Taylor-Batty: Katherine Mansfield and Translation, edited by Claire Davison, Gerri Kimber, and Todd Martin; Katherine Mansfield and Continental Europe: Connections and Influences, edited by Janka Kascakova and Gerri Kimber
Anikó Szilágyi: Wanderwords: Language Migration in American Literature, by Maria Lauret; English as a Literature in Translation, by Fiona J. Doloughan

Volume 25 (2016) Part 2

Articles
Kelly Washbourne: Revised Translations: Strategic Rationales and the Intricacies of Authorship
Alison Kirby Record and Adnan K. Abdulla: On the Difficulties of Translating Haiku into English
Mike Borkent: At the Limits of Translation? Visual Poetry and Bashô’s Multimodal Frog

Translators’ Forum
Enrico Terrinoni: Translating the ‘Plutiple’: Awaking Joyce in Finnitalian

Notes and Documents
David Neal Greenwood: Christianizing Translations in the Loeb Editions of Julian and Libanius

Reviews
Katherine Heavey: The Ovidian Vogue: Literary Fashion and Imitative Practice in Late Elizabethan England, by Daniel D. Moss; Ovidian Bibliofictions and the Tudor Book: Metamorphosing Classical Heroines in Late Medieval and Renaissance England, by Lindsay Ann Reid
Alistair Elliot: Marcus Valerius Martialis: Epigrams, translated by Gideon Nisbet
David Hopkins: Early Modern Lucretius, edited by David Norbrook, Stephen Harrison, and Philip Hardie
Herbert F. Tucker: Translation as Transformation in Victorian Poetry, by Annemarie Drury
Volume 25 (2016) Part 1

Poetry Translation: Agents, Actors, Networks, Contexts
Jeremy Munday and Jacob Blakesley: Introduction

Essays
Jacob Blakesley: Examining Modern European Poet-Translators ‘Distantly’
Francis R. Jones: Partisanship or Loyalty? Seeking Textual Traces of Poetry Translators’ Ideologies
Jeremy Munday: Jon Silkin as Anthologist, Editor, and Translator
Ben Bollig: Recent English Translations of Poetry from Argentina: Contexts and Strategies

Reviews
Susan Harrow: Translating Apollinaire, by Clive Scott
Nina Ravnholdt Enemark: Tua Forsström: One Evening in October I Rowed out on the Lake, translated by David McDuff; Pia Tafdrup: Salamander Sun and Other Poems, translated by David McDuff


Articles
Clare Bucknell: The Roman Adversarial Dialogue in Eighteenth-Century Political Satire
Stuart Gillespie: An Unknown English Translation of Virgil’s Third Georgic (c.1800)

Reviews
Freyja Cox Jensen: Translation and the Book Trade in Early Modern Europe, edited by José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee
Alison E. Martin: Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century, by Padma Rangarajan
Elaine Morley: German Literature as World Literature, edited by Thomas Oliver Beebee
Andrew Barker: Transforming Kafka: Translation Effects, by Patrick O’Neill; Kafka Translated: How Translators have Shaped our Reading of Kafka, by Michelle Woods
D. Gareth Walters: José Kozer: Tokonoma, translated by Peter Boyle; Antonio Machado: Solitudes and Other Early Poems, translated by Michael Smith and Luis Ingelmo
Emily Lygo: Marina Tsvetaeva: ‘Phaedra’ with ‘New Year’s Letter’ and Other Long Poems, translated by Angela Livingstone; Marina Tsvetaeva: Moscow in the Plague Year, translated by Christopher Whyte
Claire Pascolini-Campbell: John Ashbery: Collected French Translations: Poetry and Collected French Translations: Prose, both edited by Rosanne Wasserman and Eugene Richie
Jonathan Evans: Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction, edited by Klaus Kaindl and Karlheinz Spitzl
Theo Hermans: A Companion to Translation Studies, edited by Sandra Bermann and Catherine Porter


Articles
Helena Taylor: Translating Lives: Ovid and the Seventeenth-Century Modernes
Omid Azadibougar and Simon Patton: Coleman Barks’ Versions of Rumi in the USA

Notes and Documents
Florian Alix-Nicolaï: Exile Drama: The Translation of Ernst Toller’s Pastor Hall (1939)

Poetry in Translation

Reviews
David Hopkins: Marlowe’s Ovid: The ‘Elegies’ in the Marlowe Canon, by M. L. Stapleton; A Handbook to the Reception of Ovid, edited by John F. Miller and Carole E. Newlands
Alistair Elliot: Dante’s Inferno, translated by Philip Terry; Rustico Filippi: The Art of Insult, translated by Fabian Alfie
Donald MacKenzie: Miserere Mei: The Penitential Psalms in Late Medieval and Early Modern England, by Clare Costley King’oo; Catholic and Protestant Translations of the Imitatio Christi, 1425-1650, by Maximilian von Habsburg
José Maria Pérez Fernandez: Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe, by Belén Bistué
Gillian Wright: Women as Translators in Early Modern England, by Deborah Uman; Mirror of Princely Deeds and Knighthood, translated by Margaret Tyler, edited by Joyce Boro
Clare Bucknell: Christopher Smart’s English Lyrics: Translation in the Eighteenth Century, by Rosalind Powell
Peter France: The Reception of Robert Burns in Europe, edited by Murray Pittock
Gerry McGrath: After Lermontov: Translations for the Bicentenary, edited by Peter France and Robyn Marsack; Bertolt Brecht: Mother Courage and Her Children, translated by Tom Leonard
Alexandre Fachard: Emile Zola: The Conquest of Plassans, translated by Helen Constantine; Money, translated by Valerie Minogue
Donald Rayfield: Mikhail Bulgakov: The Fatal Eggs; Notes on a Cuff and Other Stories, both translated by Roger Cockrell
Leon Burnett: Miklós Radnóti: The Complete Poetry in Hungarian and English, translated by Gabor Barabas
Christopher Whyte: Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation, by Alexandra Berlina
John Corbett: Literary Translation: Redrawing the Boundaries, edited by Jean Boase-Beier, Antoinette Fawcett, and Philip Wilson


Articles
Jack Mitchell: William Morris’ Synthetic Aeneids: Virgil as Physical Object
Martín Urdiales-Shaw: Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman’s Languages in Maus
Notes and Documents
Ben Crabstick: William Ainsworth’s *Odes, Epodes, and Carmen Sæculare* of Horace (c.1625) in a Bodleian Manuscript

Poetry in Translation
Stuart Gillespie: Martial’s Epigram 10.47: Thirty-Nine English Translations to 1750

Reviews
Carl Thompson: *Travel Narratives in Translation, 1750-1830: Nationalism, Ideology, Gender*, edited by Alison E. Martin and Susan Pickford; *Victorian Women and the Economies of Travel, Translation and Culture, 1830-1870*, by Judith Johnston
Brian Yothers: *Nineteenth-Century US Literature in Middle Eastern Languages*, by Jeffrey Einboden
William Webster: Wilhelm Raabe: *German Moonlight; Höxter and Corvey; At the Sign of the Wild Man*, translated by Alison E. Martin, Erich Lehmann, and Michael Ritterson; *The Birdsong Papers*, translated by Michael Ritterson
Andrew Barker: Robert Musil: *The Confusions of Young Master Törless*, translated by Christopher Moncrieff; translated by Mike Mitchell
Kalina Ślaska-Sapała: Czesław Miłosz: *Native Realm: A Search for Self-Definition*, translated by Catherine S. Leach; *Selected and Last Poems, 1931-2004*, selected by Robert Haas and Anthony Milosz
Anikó Szilágyi: *A Rug of a Thousand Colours: Poems Inspired by the Five Pillars of Islam by Two Contemporary Scottish Writers Each Translating the Other*, by Tessa Ransford and Iyad Hayatleh; *My Voice: A Decade of Poems from the Poetry Translation Centre*, edited by Sarah Maguire

**Volume 23 (2014) Part 3**

Articles
Katherine Heavey: Aphra Behn’s *Oenone to Paris*: Ovidian Paraphrase by Women Writers
Reza Taher-Kermani: Fitzgerald’s Anglo-Persian *Rubáiyát*

Forum
Tara Bergin, Marina Tsvetkova, and Christopher Whyte: Looking for/Longing for/Sick for Home: Marina Tsvetaeva in English Translation

Poetry in Translation
Steve Ellis: Two Cantos from Dante’s *Purgatorio*

Reviews

Alessandra Petrina: Petrarch’s English Laurels, 1475-1700: A Compendium of Printed References and Allusions, edited by Jackson Campbell Boswell and Gordon McMurry Braden

Jonathan Patterson: French Connections in the English Renaissance, edited by Catherine Gimelli Martin and Hassan Melehy

Paul White: Virgilian Identities in the French Renaissance, edited by Phillip John Usher and Isabelle Fernbach


David Norbrook: War, Liberty, and Caesar: Responses to Lucan’s ‘Bellum Civile’, ca. 1580-1650, by Edward Paleit


Donald Mackenzie: Romans and Romantics, edited by Timothy Saunders, Charles Martindale, Ralph Pite, and Mathilde Skoie

Peter France: The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia, edited by Leon Burnett and Emily Lygo

Rui Carvalho Homem: Seamus Heaney and East European Poetry in Translation: Poetics of Exile, by Carmen Bugan

Santiago Bertrán Pérez: Javier Marías’s Debt to Translation: Sterne, Browne, Nabokov, by Gareth J. Wood

John Lepage: La pseudo-traduction, de Cervantès à Mark Twain, by Ronald Jenn

Adam Piette: Literary Translation and the Rediscovery of Reading, by Clive Scott; Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology, by Clive Scott

Karim Mattar: Against World Literature: On the Politics of Untranslatability, by Emily Apter

Volume 23 (2014) Part 2

Holocaust Testimony and Translation

Peter Davies: Introduction

Essays

Peter Davies: Testimony and Translation

Angela Kershaw: Intertextuality and Translation in Three Recent French Holocaust Novels

Sue Vice: Translating the Self: False Holocaust Testimony

Edward Timms: Combustion or Incineration? Notes on English Translations of Holocaust-related Writings by W. G. Sebald

Jean Boase-Beier: Bringing Home the Holocaust: Paul Celan’s Heimkehr in German and English

Simone Schroth: Translating Anne Frank’s Het Achterhuis

Ingvid Folkvord: Acts of Translation: Ruth Maier’s Testimony and its Reception

Beate Müller: Translating Trauma: David Boder’s 1946 Interviews with Holocaust Survivors

Sharon Deane-Cox: Remembering Oradour-sur-Glane: Collective Memory in Translation

Reviews

Nicholas Walker: Friedrich Hölderlin: Selected Poems, translated and edited by Emery George
Todd Kontje: *Thomas Mann in English: A Study in Literary Translation*, by David Horton

**Volume 23 (2014) Part 1**

**Articles**
José María Pérez Fernández: Translation, Diplomacy, and Espionage: New Insights into James Mabbe’s Career
Melissa Schoenberger: The Sword, the Scythe, and the ‘Arts of Peace’ in Dryden’s *Georgics*
Karim Mattar: Orhan Pamuk and the Limits of Translation: Foreignizing *The Black Book* for World Literature

**Notes and Documents**
Sheldon Brammall: *Aeneid* 4 in BL Add. MS 60283: A New Assessment and Text

**Reviews**
Gordon Braden: *Film and the Classical Epic Tradition*, by Joanna Paul; *Ovid’s Myth of Pygmalion on Screen: In Pursuit of the Perfect Woman*, by Paula James
Sebastiaan Verweij: *A King Translated: The Writings of King James VI & I and their Interpretation in the Low Countries, 1593-1603*, by Astrid Stilma
Ian Calvert: *Milton’s Ovidian Eve*, by Mandy Green; *Milton and the Metamorphosis of Ovid*, by Maggie Kilgour
Ben Crabstick: *Translations of the Sublime: The Early Modern Reception and Dissemination of Longinus’ Peri Hupsous in Rhetoric, the Visual Arts, Architecture and the Theatre*, edited by Caroline van Eck, Stijn Bussels, Maarten Delbeke, and Jürgen Pieters
Michael Rossington: *Dante and Italy in British Romanticism*, edited by Frederick Burwick and Paul Douglass; *Dante in the Nineteenth Century: Reception, Canonicity, Popularization*, edited by Nick Havely; *Dante in the Long Nineteenth Century: Nationality, Identity, and Appropriation*, edited by Aidah Audeh and Nick Havely
Alistair Elliot: *Complete Plus: The Poems of C. P. Cavafy in English*, translated by George Economou with Stavros Deligiorgis; *C. P. Cavafy: Complete Poems*, translated by Daniel Mendelsohn
Paul Howard: *Italian Literature before 1900 in English Translation: An Annotated Bibliography 1928-2008*, by Robin Healey
John Lepage: *The Hermes Complex: Philosophical Reflections on Translation*, by Charles Le Blanc, translated by Barabara Folkart

**Volume 22 (2013) Part 3**

**Versions of Ossian: Receptions, Responses, Translations**
Howard Gaskill: Introduction: The Translator’s Ossian

**Essays**
Howard Gaskill: ‘Arise, O magnificent effulgence of Ossian’s soul!’: Werther the Translator in English Translation
Samuel Baudry: Foreignizing Macpherson: Translating Ossian into French after Le Tourneur and Lacauscade
Gerald Bär: ‘Ossian fürs Frauenzimmer’? Lengefeld, Günderrode, and the Portuguese Translations of ‘Alcipe’ and Adelaide Prata
Gauti Kristmannsson: Ossian in the North
Volume 22 (2013) Part 2

Articles
Jack Mitchell: The Culture of the Ancient Epithet: Gerard Manley Hopkins and the Translation of Imagination
Andrew Taylor: Suffering and Scholarship: The Contexts of Henry Howard, Earl of Surrey’s Ecclesiastes
Sheldon Brammall: The Politics of the Partial Translations of the Aeneid by Dudley Digges and Marie de Gournay
Melissa Fegan: ‘Every Irishman is an Arab’: James Clarence Mangan’s Eastern ‘Translations’
Anastassiya Andrianova: A Nilufar by any other Name: The Implications of Reading Sadegh Hedayat in Translation

Translators’ Forum
Enrico Terrinoni: Who’s Afraid of Translating Ulysses?

Reviews
Emily Wilson: Homer’s Iliad, translated by Anthony Verity
Deborah Roberts: Apuleius: The Golden Ass, translated by Joel Relihan; translated by Sarah Ruden
José María Pérez Fernández: Tudor Translation, edited by Fred Schurink
Gordon Braden: Elizabethan Seneca: Three Tragedies, edited by James Ker and Jessica Winston
Iain Galbraith: William Shakespeare’s Sonnets for the first time Globally reprinted, edited by Manfred Pfister and Jürgen Gutsch
John R. Williams: Goethe’s Intercultural Dialogues, translated by Martin Bidney and Peter Anton von Arnim
Gregary Racz: Ángel Crespo: A Woman Called Rose and Other Poems, translated by Arthur Terry

Volume 22 (2013) Part 1

Articles
Richard Rowland: The Desperation of Deianira: Heroides 9 and Early Modern Translation
R. Clinton Simms: Persius' Prologue and Early Modern English Satire
Thomas N. Turk: Search and Rescue: An Annotated Checklist of Translations of Gray’s Elegy
Tom Boll: César Vallejo in English: Stanley Burnshaw, Paul Muldoon, and Lawrence Venuti’s Ethics of Translation

Notes and Documents
Anna-Maria Hartmann: Abraham Fraunce’s Use of Giovanni Andrea dell’Anguillara’s Metamorfosi

Reviews
Ritchie Robertson: Übersetzen bei Johann Gottfried Herder, edited by Clémence Couturier-Heinrich
Peter Robinson: A Tongue not Mine: Beckett and Translation, by Sinéad Mooney
Donald Rayfield: After Semyon Izrailevich Lipkin, by Yvonne Green; Regina Derieva: The Sum Total of Violations, translated by Daniel Weissbort; Regina Derieva: Corinthian Copper, translated by J. Kates
Andrew Radford: Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry, edited by W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu


Translators and their Worlds

Peter France: Introduction

Essays
José María Pérez Fernández: Andrés Laguna: Translation and the Early Modern Idea of Europe
Margaret Lesser: Ellen Marriage and the Translation of Balzac
Peter France: Scott Moncrieff’s First Translation
Emily Hayman: English Modernism in German: Herberth and Marlys Hertitschka, Translators of Virginia Woolf
Rebecca Gould: World Literature as a Communal Apartment: Semyon Lipkin’s Ethics of Translational Difference

Reviews
John Brockington: Orientalist Jones: Sir William Jones, Poet, Lawyer and Linguist, by Michael J. Franklin
Margaret Lesser: Translation, Authorship and the Victorian Professional Woman: Charlotte Brontë, Harriet Martineau and George Eliot, by Lesa Scholl
Shane Weller: Paul Celan’s Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space, by Charlotte Ryland
Christopher Whyte: Beyond the Last Dragon: A Life of Edwin Morgan, by James McGonigal


Articles
Rowan Cerys Tomlinson: ‘Plusiers choses qu’il n’avoiit veuës’: Antoine Du Pinet’s Translation of Pliny the Elder (1562)
Peter Arnds: Translating Survival, Translation as Survival in Primo Levi’s Se questo è un uomo
Jonathan Evans: Lydia Davis’ Rewritings of Proust

Translators’ Forum
Christopher Whyte: The English for an Anti-Elegy: Translating Tsvetaeva on Rilke

Reviews
Thomas Habinek: Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective, edited by Siobhán McElduff and Enrica Sciarrino
Richard Martin: Tradition, Translation, Trauma: The Classic and the Modern, edited by Jan Parker and Timothy Mathews
Theodore Ziolkowski: Sybilline Sisters: Virgil’s Presence in Contemporary Women’s Writing, by Fiona Cox; Two Thousand Years of Solitude: Exile after Ovid, edited by Jennifer Ingleheart
Alistair Elliot: Tibullus: Elegies, translated by A. M. Juster
Sheldon Brammall: Gavin Douglas: The Aeneid (1513), edited by Gordon Kendal
Volume 21 (2012) Part 1

Articles
Duncan McFarlane: On the Doctor and the Clockmaker: The Satire of the Classical Epigraph through Samuel Johnson and T. C. Haliburton
Simon Perris: Our Saviour Dionysos: Humanism and Theology in Gilbert Murray’s Bakkai

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Two Seventeenth-Century Translations of Two Dark Roman Satires: John Knyvett’s Juvenal 1 and J.H.’s In Eutropium 1

Reviews
Alistair Elliot: Aeschylus: Persians, Seven against Thebes, and Suppliant, translated by Aaron Poochigian
Emily Wilson: Classics and Translation: Essays, by D. S. Carne-Ross, edited by Kenneth Haynes
Gordon Braden: Living Classics: Greece and Rome in Contemporary Poetry in English, edited by S. J. Harrison
Philip Hardie: Virgil in the Renaissance, by David Scott Wilson-Okamura
David Hopkins: ‘Arms and the Man I Sing …’: A Preface to Dryden’s ‘Aeneis’, by Arvid Løsnes
Donald Mackenzie: C. S. Lewis’s Lost ‘Aeneid’: Arms and the Exile, edited by A. T. Reyes
Alastair Fowler: Classical Dictionaries: Past, Present and Future, edited by Christopher Stray
Massimiliano Morini: Orlando Furioso: A New Verse Translation, by David R. Slavitt; Translating Women in Early Modern England: Gender in the Elizabethan Versions of Boiardo, Ariosto and Tasso, by Selene Scarsi; ‘My Muse will have a story to paint’: Selected Prose of Ludovico Ariosto, translated by Dennis Looney
Gillian Dow: Cultural Transfer through Translation: The Circulation of Enlightened Thought in Means of Translation, edited by Stefanie Stockhorst; Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle, edited by Nathalie Ferrand
Martin Swales: Theodor Fontane: On Tangled Paths, translated by Peter James
Bowman; *No Way Back*, translated by Hugh Rorrison and Helen Chambers
M. Teresa Caneda Cabrera: *Poetry and Translation in Northern Ireland: Dislocations in Contemporary Writing*, by Rui Carvalho Homem
James Womack: *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia*, edited by Brian James Baer
Vanessa Silva Fernández: *To the Winds Our Sails: Irish Writers Translate Galician Poetry*, edited by Mary O'Donnell and Manuela Palacios
Joseph Farrell: *Recreation and Style: Translating Humorous Literature in Italian and English*, by Brigid Maher

**Volume 20 (2011) Part 3**

Translating Russia, 1890-1935

Rebecca Beasley and Philip Ross Bullock: Introduction: The Illusion of Transparency

**Essays**
Helen Smith: Edward Garnett: Interpreting the Russians
Marilyn Schwinn Smith: ‘Bergsonian Poetics’ and the Beast: Jane Harrison’s Translations from the Russian
Claire Davison-Pégon: Samuel Solomonovich Koteliansky and British Modernism
Philip Ross Bullock: Untranslated and Untranslatable? Pushkin’s Poetry in English, 1892-1931
Anna Vaninskaya: Korney Chukovsky in Britain

**Reviews**
Rebecca Beasley: *Virginia Woolf and the Russian Point of View*, by Roberta Rubenstein
Andrew Radford: *The Art of Comparison: How Novels and Critics Compare*, by Catherine Brown
Donald Rayfield: Anton Chekhov: *Four Plays and Three Jokes*, translated by Sharon Marie Carnicke; *Five Plays*, translated by Marina Brodskaya

**Volume 20 (2011) Part 2**

**Articles**
Edward Wilson-Lee: ‘The Subtle Tree’: Idolatry and Material Memory in Surrey’s *Aeneid*
Christopher D. Johnson: ‘El Homero español’: Translation and Shipwreck

**Notes and Documents**
Stuart Gillespie: Gilbert Talbot’s Seventeenth-Century Translation of Tasso’s *Gerusalemme liberata*

**Reviews**
Alistair Elliot: *The Greek Poets, Homer to the Present*, edited by Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley, and Karen van Dyck
Susanna Braund: *A Companion to Classical Receptions*, ed. Lorna Hardwick and Christopher Stray
Adrian Poole: *Stand in the Trench, Achilles: Classical Receptions in British Poetry of the Great War*, by Elizabeth Vandiver
John Usher: *Guido Cavalcanti: Complete Poems*, translated by Anthony Mortimer; *Selected Poetry of Guido Cavalcanti*, edited and translated by Simon West
Gabriela Schmidt: *Jonson, Horace and the Classical Tradition*, by Victoria Moul
Sheldon Brammall: *Early Augustan Virgil: Translations by Denham, Godolphin, and Waller*, edited by Robin Edward Sowerby
Andrew Radford: *Ideographic Modernism: China, Writing, Media*, by Christopher Bush
Peter France: *One Poem in Search of a Translator*, edited by Eugenia Loffredo and Manuela Perteghella; *Baudelaire: Paris Spleen*, translated by Keith Waldrop
Henry King: *Harry Martinson: Chickweed Wintergreen*, translated by Robin Fulton
Dennis Duncan: *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau*, by Federico Federici
Peter Robinson: *Valerio Magrelli: Vanishing Points*, translated by Jamie McKendrick
A.E.B. Coldiron: *Thinking through Translation with Metaphors*, edited by James St André

**Volume 20 (2011) Part 1**

Readings in Romantic Translation

Maria Filippakopoulou: Foreword

Articles
Paul Barnaby: Restoration Politics and Sentimental Poetics in A.-J.-B. Defauconpret’s Translations of Sir Walter Scott
Catherine Jones: Romantic Opera in Translation: Carl Maria von Weber and Washington Irving
Kurt Johnson: ‘Lisping Tongues’ and ‘Sanscrit Songs’: William Jones’ ‘Hymns’ to Hindu Deities
Tom Toremans: *Sartor Resartus* and the Rhetoric of Translation
David Constantine: Service abroad: Hölderlin, Poet-Translator. A Lecture

Reviews
Alex MacMillan: *Petrarch in Romantic England*, by Edoardo Zuccato
John R. Williams: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by David Constantine
Matthew Bell: *Johann Wolfgang von Goethe: Faust*, translated by John R. Williams
Howard Gaskill: *Friedrich Holderlin: Essays and Letters*, edited and translated by Jeremy Adler and Clarlie Louth


Articles
Robert Cummings: Abraham Fleming’s *Eclogues*
Ian Runacres: Bloodless Imitations: Lucan’s Sea Fight in Holland’s *Naumachia* and May’s *Continuation*

Notes and Documents
Alessa Johns: Anna Jameson in Germany: ‘A.W’ and Women’s Translation
Reviews
Alistair Elliot: *An Oresteia*, translated by Anne Carson
Joseph Farrell: *The Aeneid*, by Sarah Ruden
David Hopkins: *Chasing the Ivy*, by Maureen Almond; *The Satires of Horace*, translated by A. M. Juster
Rita Copeland: *The Oxford History of Literary Translation in English*, Vol. 1: To 1550, edited by Roger Ellis
Alastair Fowler: *Herrick, Fanshawe and the Politics of Intertextuality: Classical Literature and Seventeenth-Century Royalism*, by Syrithe Pugh
Gillian Dow: *Translation, Subjectivity and Culture in France and England, 1600-1800*, by Julie Candler Hayes
Henry Power: *The Spread of Novels: Translation and Prose Fiction in the Eighteenth Century*, by Mary Helen McMurran
Robert Looby: *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*, edited by Eilean Ní Chuilleáin, Cormac Ó Cuileáin, and David Parris; *Modes of Censorship and Translation: National Contexts and Diverse Media*, edited by Francesca Billiani; *Translation under State Control: Books for Young People in the German Democratic Republic*, by Gaby Thomson-Wohlgemuth
Kathryn Murphy: *Six Lithuanian Poets*, edited by Eugenijus Ališanka; *Six Polish Poets*, edited by Jacek Dehnel; *Vitězslav Nezval: Prague with Fingers of Rain*, translated by Ewald Osers
Gordon Braden: *Helen of Troy: From Homer to Hollywood*, by Laurie Maguire


Articles
Kevin West: Translating the Body: Towards An Erotics of Translation
Ellen R. Welch: Translating Authority: Cervantes’ *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* in French (1618)
David Horton: Linguistic Structure, Stylistic Value, and Translation Strategy: Introducing Thomas Mann’s Aschenbach in English
Ina Schabert: Translation Trouble: Gender Indeterminacy in English Novels and their French Versions

Reviews
Andrew Radford: *Classical Chinese Poetry: An Anthology*, edited and translated by David Hinton
L. B. T. Houghton: *Christoforo Landino: Poems*, translated by Mary P. Chatfield
Massimiliano Morini: *Torquato Tasso: The Liberation of Jerusalem*, translated by Max Wickert
Hans Adler: *Franz Kafka: The Metamorphosis and Other Stories*, translated by Joyce Crick; *The Castle*, translated by Anthea Bell; *The Trial*, translated by Mike Mitchell
Peter France: *Night Wraps the Sky: Writings by and about Mayakovsky*, edited by Michael Almereyda
David Hopkins: *Ted Hughes and the Classics*, edited by Roger Rees; *Ted Hughes: Selected Translations*, edited by Daniel Weissbort

**Volume 18 (2009) Part 2**

**Articles**
Roger Ellis: *The Juvenile Translations of Elizabeth Tudor*
Stuart Gillespie: *Translations from Greek and Latin Classics, Part 2: 1701-1800: A Revised Bibliography*

**Reviews**
Tom Mason: *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*, edited by Alexandra Lianeri and Vanda Zajko; *Translation and the Poet’s Life: The Ethics of Translating in English Culture, 1646-1726*, by Paul Davis
Alistair Elliot: *Sophocles: Selected Poems: Odes and Fragments*, translated by Reginald Gibbons
James Simpson: *Knights of Love: After the ‘Lais’ of Marie de France*, translated by Jane Tozer
Hugh Aled Lewis: *The Comedia in English: Translation and Performance*, edited by Susan Paun de Garcia and Donald R. Larson
Timothy Adès: *Jean de la Fontaine: Fables*, selected and translated by Gordon Pirie; *The Complete Fables of La Fontaine*, translated by Craig Hill
Gillian Dow: *Laurence Sterne in France*, by Lana Asfour
Donald Mackenzie: *The Reception of S. T. Coleridge in Europe*, edited by Elinor Shaffer and Eduardo Zuccato
Helen Bridge: *Rainer Maria Rilke: The Book of Hours*, translated by Christine McNeill and Patricia McCarthy; *Rainer Maria Rilke’s The Book of Hours: A New Translation with Commentary*, translated by Susan Ranson
Alistair Elliot: *Songbook: The Selected Poems of Umberto Saba*, translated by George Hochfield and Leonard Nathan
Andrew Radford: *Starve the Poets! Selected Poems by Yi Sha*, translated by Simon Patton and Tao Naikan
Brian Murdoch: *Stylistic Approaches to Translation*, by Jean Boase-Beier


**Articles**
Robert Cummings and Stuart Gillespie: *Translations from Greek and Latin Classics 1550-1700: A Revised Bibliography*
Jeffrey Einboden: *Washington Irving in Muslim Translation: Revising the American Mahomet*

**Poetry in Translation**
Gordon Pirie: Eight Tales from Ivan Krylov, edited by Robert Chandler

Reviews
John Talbot: Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and the Western Canon, edited by Barbara Graziosi and Emily Greenwood
Richard P. Martin: Classics in Post-Colonial Worlds, edited by Lorna Hardwick and Carol Gillespie
Len Krisak: The Aeneid, translated by Sarah Ruden
Henry Power: Metamorphosis: The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe, edited by Alison Keith and Stephen Rupp
David Hopkins: English Versions of Roman Satire in the Earlier Eighteenth Century, by William Kupersmith
Carole Newlands: Statius: Silvae. A Selection, by Anthony Howell and Bill Shepherd
Howard Gaskill: Friedrich Hölderlin: Hyperion oder Der Eremit in Griechenland, translated by Ross Benjamin
Adrian Hunter: Pushkin: The Captain’s Daughter, translated by Robert and Elizabeth Chandler
Adam Piette: Stéphane Mallarmé: Sonnets, translated by David Scott
Kathryn Murphy: Miroslav Holub: Poems Before and After, translated by various hands; Six Czech Poets, translated by various hands, edited by Alexandra Büchler
Alistair Elliot: When the Pie was Opened, by Paul Muldoon
Brian Murdoch: The Conference of the Tongues, by Theo Hermans


Articles
Roberta Davidson: The 'Freynshe booke' and the English Translator: Malory's 'Originality' Revisited
Mary Helen McMurran: Translation as Offence: The Case of Desfontaines

Poetry in Translation
Nicholas Jagger: Translations, Refractions, Versions

Notes and Documents
Stuart Gillespie: Hesiod goes Augustan: An Early English Translation of the Theogony

Reviews
Susanna Braund: A Companion to the Classical Tradition, edited by Craig W. Kallendorf
Colin Burrow: Craig Kallendorf, The Other Virgil; Craig Kallendorf, The Virgilian Tradition
Bernard O'Donoghue: The Táin, translated by Ciaran Carson
Brian Murdoch: Das Nibelungenlied. Song of the Nibelungs, translated by Burton Raffel
Ritchie Robertson: *Faustus. From the German of Goethe*, translated by Samuel Taylor Coleridge, edited by Frederick Burwick and James C. McKusick
Donald Mackenzie: *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*, edited by Murray Pittock; *The Reception of Jane Austen and Walter Scott: A Comparative Longitudinal Study*, by Annika Bautz
Siân Reynolds: *Proust, Blanchot and a Woman in Red*, by Lydia Davis; *Proust’s English*, by Daniel Karlin
Charlie Louth: Paul Celan: *Snow Part / Schneepart*, translated by Ian Fairley; *Partie de neige*, translated and annotated by Jean-Pierre Lefebvre
Konstantina Georganta: *C. P. Cavafy. The Canon: The Original One Hundred and Fifty-Four Poems*, translated by Stratis Haviaras, edited by Dana Bonstorm
Gregary Racz: *Second Finding: A Poetics of Translation*, by Barbara Folkart


**Articles**
Abigail Williams: The Politics of Providence in Dryden’s *Fables Ancient and Modern*
Adam Piette: Pound’s ‘The Garden’ as Modernist Imitation: Samain, Lowell, H.D.
Robert Looby: Translation, Censorship, and Reading between the Lines in Communist Poland

**Forum**
Matthew Reynolds: On Judging the Oxford-Weidenfeld Translation Prize

**Notes and Documents**
Stuart Gillespie: William Barnes’ Rhythmical Versions of the Psalms

**Review Essay**

**Reviews**
Adrian Poole: *Found in Translation: Greek Drama in English*, by J. Michael Walton
Barbara C. Bowen: *Gargantua and Pantagruel*, translated by M. A. Screech
Robert Cummings: *Tudor Translation in Theory and Practice*, by Massimiliano Morini
Alison Thorne: *A Ciceronian Sunburn: A Tudor Dialogue on Humanistic Rhetoric and Civic Poetics*, by E. Armstrong

**Volume 16 (2007) Part 2**

**Articles**
Henry Power: ‘Teares break off my Verse’: The Virgilian Incompleteness of Abraham Cowley’s *The Civil War*
Donald Mackenzie: Two Versions of Lucretius: Arnold and Housman
Daryl R. Hague: Fuzzy Memories: Why Narrators forget they translate for Animals

**Notes and Documents**
James Harmer: Reginald Forster’s Burlesque Ovidian Epistle
Stuart Gillespie: An English Version of Horace’s *Odes, Satires, and Epistles* by
Reviews


Philip Hardie: *Classics and the Uses of Reception*, edited by Charles Martindale and Richard F. Thomas

Alistair Elliot: *The Works*, by Maureen Almond; *The Odes of Horace in Latin and English*, translated by Len Krisak

Lourdes Arciniega: *Latin American Shakespeares*, edited by Bernice W. Kliman and Rick J. Santos


Helen Bridge: *Duino Elegies: A New Translation with Parallel Text and Commentary*, by Martyn Crucefix; *Sonnets to Orpheus*, translated by M. D. Herter Norton; *Orpheus: A Version of Rilke’s Sonette an Orpheus*, by Don Paterson

John Corbett: *Strange Likeness: The Use of Old English in Twentieth-Century Poetry*, by Chris Jones

Volume 16 (2007) Part 1

Articles

Tom Mason: Dryden’s *The Cock and the Fox* and Chaucer’s *Nun’s Priest’s Tale*

Adam Rounce: Eighteenth-Century Responses to Dryden’s *Fables*

Susan Pickford: Between Version and Traduction: Sterne’s *Sentimental Journey* in Mid-Nineteenth Century France

Notes and Documents

Robert Cummings and Charles Martindale: Jonson’s Virgil: Surrey and Phaer

Stuart Gillespie: Persius’ First Satire Engeslished: From an Early Eighteenth-Century Manuscript

Reviews


John Lepage: *Menippean Satire Reconsidered: From Antiquity to the Eighteenth Century*, by Howard D. Weinbrot

James Winn: *The Augustan Art of Poetry*, by Robin Sowerby

Howard Gaskill: *Literary Diplomacy: The Role of Translation in the Construction of National Literatures in Britain and Germany 1750-1830*, by Gauti Kristmannsson

Leon Burnett: *The Oxford History of Literary Translation into English, Volume 4: 1790-1900*, edited by Peter France and Kenneth Haynes

Adam Piette: *Eugene Onegin*, translated by Tom Beck

Lucia Boldrini: *Polyglot Joyce: Fictions of Translation*, by Patrick O’Neill; *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery*, by Sergio Waisman

Joseph Farrell: *Staging Dario Fo and Franca Rame: Anglo-American Approaches to Political Theatre*, edited by Stefania Taviano

Evelyn Arizpe: *Children’s Literature in Translation: Challenges and Strategies*, edited by Jan Van Coillie and Walter P. Verschueren


Articles

Tania Demetriou: 'Essentially Circe': Spenser, Homer, and the Homeric Tradition
Alison Martin: Annotation and Authority: Georg Forster's Footnotes to the Nachrichten von den Pelew-Inseln (1789)

Poetry in Translation
Timothy Adès: Bertolt Brecht: Selected Rhymed Poems

Review Essay
Timothy D. Sergay: Isaac Babel's Life in English: The Norton Complete Babel Reconsidered

Reviews
Philip Hardie: Ovid and the Moderns by Theodore Ziolkowski
Kathryn A. Lowe: The King's English: Strategies of Translation in the Old English Boethius by Nicole Guenther Discenza
Ritchie Robertson: Georg Trakl: To the Silenced, translated and introduced by Will Stone; Sabine Lange: The Fishermen Sleep, translated by Jenny Williams


Articles
Andrew W. Taylor: Between Surrey and Marot: Nicolas Bourbon and the Artful Translation of the Epigram
Victoria Moul: Ben Jonson’s Poetaster: Classical Translation and the Location of Cultural Authority

Notes and Documents

Reviews
David Hopkins: The Cambridge Companion to Homer, edited by Robert Fowler; The Printed Homer: A 3000 Year Publishing and Translation History, by Philip H. Young; The Homeric Hymns: A Translation, by Diane Rayor
Alexandra Lianeri: The Sea! The Sea! The Shout of the Ten Thousand in the Modern Imagination, by Tim Rood
Len Krisak: Virgil’s Georgics: A New Verse Translation, by Janet Lembke
J. G. Nichols: Dante in English, edited by Eric Griffiths and Matthew Reynolds
Péter Dávidházi: Voicing the Distant: Shakespeare and Russian Modernist Poetry, by Ekaterina Sukhanova; Four Hundred Years of Shakespeare in Europe, edited by Angel-Luis Pujante and Ton Hoenselaars; Shakespeare and the Language of Translation, edited by Ton Hoenselaars; Shakespeare and the French Poet, by Yves Bonnefoy; Translating Shakespeare for the Twenty-First Century, edited by Rui Carvalho Homem and Ton Hoenselaars
Timothy Adès: La Fontaine: Forty Fables, translated by Hugh Gaston Hall; Sonnets, by Hugh Gaston Hall; Quatrains, by Hugh Gaston Hall
Adam Piette: The Yale Anthology of French Poetry, edited by Mary Ann Caws
Robert Cummings: Serving Twa Masters: Five Classic Plays in Scots Translation, edited by John Corbett and Bill Finlay

Articles
Juan Christian Pellicer: Virgil’s Georgics II in Paradise Lost
Robin Sowerby: The Augustan Lucan
G. F. Parker: ‘Talking Scripture out of Church’: Parson Adams and the Practicality of Translation
Will Turtle: ‘The Truth of Mere Transcript’: Browning’s Agamemnon

Poetry in Translation
Timothy Adès: Robert Desnos: Siren-Anemone and Other Poems

Notes and Documents
Niall Rudd: Pope’s Farewell to Horace: Dialogue I

Reviews
Philip Hardie: Shakespeare and the Classics, edited by Charles Martindale and A. B. Taylor
Andrew Hadfield: Travels and Translations in the Sixteenth Century: Selected Papers from the Second International Conference of the Tudor Symposium (2000), edited by Mike Pincombe
Sebastian Mitchell: The Reception of Ossian in Europe, edited by Howard Gaskill
Adrian Hunter: Anton Chekhov: About Love and Other Stories, translated by Rosamund Bartlett
Jean Boase-Beier: Georg Heym: Poems, translated by Anthony Hasler


Articles
Michael Haldane: ‘Doubling’ in Bartholomew Yong’s Diana
Peter Culhane: Livy in Early Jacobean Drama
Gillian Wright: Epictetus in Eighteenth-Century Wales: Timothy Thomas’ Manuscript Translation of the Enchiridion

Notes and Documents
David Hopkins: An Uncollected Translation from Voiture by John Dryden


Reviews
John Hale: English Literature and Ancient Languages, by Kenneth Haynes
Penelope Wilson: Soliciting Darkness: Pindar, Obscurity, and the Classical Tradition, by John T. Hamilton
Barbara Reynolds: The Poets’ Dante, edited by Peter S. Hawkins and Rachel Jacoff; The Vision of Dante: Cary’s Translation of ‘The Divine Comedy’, by Edoardo Crisafulli; Inferno: A New Verse Translation, by Michael Palma; The Inferno of Dante Alighieri, translated by Ciaran Carson
Alistair Elliot: *Cyrano de Bergerac: A new version*, by Derek Mahon
Ritchie Robertson: *The Desert of Lop*, by Raoul Schrott, translated by Karen Leeder
John Corbett: *Frae Ither Tongues: Essays on Modern Translations into Scots*, edited by Bill Findlay


Versions of Ovid

**Articles**
Raphael Lyne: Writing back to Ovid in the 1560s and 1570s
Paul White: *Ovid’s Heroides* in Early Modern French Translation: Saint-Gelais, Fontaine, Du Bellay
Garth Tissol: Dryden’s Additions and the Interpretive Reception of Ovid
Sarah Annes Brown: *Philomela*
Stuart Gillespie and Robert Cummings: A Bibliography of Ovidian Translations and Imitations in English
David Hopkins: An Unpublished English Augustan Translation of *Metamorphoses*, Book I

**Review Essay**: Stephen Harrison: Bimillenary Ovid: Some Recent Versions of the *Metamorphoses*

Of Related Interest
Peter Culhane: Philemon Holland’s Livy (1600): Peritexts and Contexts


**Articles**
Joyce Boro: ‘This Rude Labore’: Lord Berners’ Translation Methods and Prose Style in *Castell of Love*
Simon Reynolds: *Cymbeline* and Heliodorus’ *Aithiopika*: The Loss and Recovery of Form
Robin Sowerby: The Decorum of Pope’s *Iliad*

**Translators’ Forum**
Rui Carvalho Homem: *Richard III* in Space and Time: On Translating Shakespeare into Portuguese

**Reviews**
Kathryn A. Lowe: *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*, by Robert Stanton
Alison Adams: *Emblems of Desire: Selections from the ‘Délie’ of Maurice Scève*, edited and translated by Richard Sieburth
Alastair Fowler: *Excess and the Mean in Early Modern English Literature*, by Joshua Scodel
Gillian Wright: *Translating Italy for the Eighteenth Century: Women, Translation and Travel Writing 1739-1797*, by Mirella Agorni
Adam Piette: *Apollinaire*, translated by Robert Chandler; *Victor Hugo: How to be a Grandfather*, translated by Timothy Adès; *Aleksandr Blok: Selected Poems*, translated by Jon Stallworthy and Peter France; *Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language*, by Steven G. Yao; *Faulkner: Une expérience de retraduction*, directed by Annick Chapdelaine and Gillian Lane-Mercier
Siân Reynolds: *The Penguin Proust*, general editor Christopher Prendergast
Tao Tao Liu: *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*, edited by Leo Tak-hung Chan
M. Wynn Thomas: *The Bloodaxe Book of Modern Welsh Poetry*, edited by Menna Elfyn and John Rowlands; *Cusan Dyn Dall / Blind Man's Kiss*, by Menna Elfyn

**Volume 12 (2003), Part 2**

**Articles**
Gerald Snare: Translation and Transmission in William Tyndale and Thomas Watson
Leon Burnett: *Languages (un)twinned: The Dynamic of Differentiation in Mandelstam and Radnóti*

**Translators’ Forum**
Lawrence Venuti: Translating Jacopone da Todi: Archaic Poetries and Modern Audiences

**Poetry in Translation**
Alistair Elliot and others: *Catullus by Several Hands*

**Notes and Documents**
Tom Jones: *Pope and Translations of Plutarch’s Moralia*

**Reviews**
Derek Hughes: *Dialogic Education and the Problematics of Translation in Homer and Greek Tragedy*, by Jan Parker
Colin Burrow: *Ovid and the Renaissance Body*, edited by Goran V. Stanivukovic
Nancy Armstrong: *The Literary Channel: The Inter-national Invention of the Novel*, edited by Margaret Cohen and Carolyn Dever
Francis Jones: *Attila József: Sixty Poems*, translated by Edwin Morgan
Weili Fan: *Gao Xingjian: Soul Mountain and One Man’s Bible*, translated by Mabel Lee
Ruth Evans: *Deconstruction and Translation*, by Kathleen Davis


**Modernism and Translation**

Adam Piette: Editor’s Introduction
Essays
Elizabeth Duquette: ‘The Tongue of an Archangel’: Poe, Baudelaire, Benjamin
Lucia Boldrini: Translating the Middle Ages: Modernism and the Ideal of the
Common Language
Ian Patterson: Writing on Other Fronts: Translation and John Rodker
Adrian Hunter: Constance Garnett’s Chekhov and the Modernist Short Story
Ciaran Ross: Blasket Island Autobiographies: The Myth and Mystique of the
Untranslated and the Untranslatable

Notes and Documents
Magessa O’Reilly: Beckett’s ‘From an Unabandoned Work’: On the Way to
Comment C’est

Translators’ Forum
Tom Leonard: Translating Uncle Vanya: A Programme Note
Mary Ann Caws: Retranslation, and its Surrealist Delights
Peter Robinson and Marcus Perryman: Translating Sereni: Two Poems and a
Discussion


Articles
Stuart Gillespie: The Anacreonta in English: A Checklist of Translations to 1900,
with a bibliography of secondary sources and some previously unpublished
translations
Christopher Johnson: Intertextuality and Translation: Browne, Borges, and
Quevedo

Notes and Documents
Robin Fulton: ‘Tak him awa again’: Notes on Robert Garioch’s Scots Versions of
George Buchanan’s Latin Plays
An Unknown English Translation from Ariosto: The Landlord’s Tale, 1708

and the Augustan Reception, by Richard F. Thomas; John Dryden’s Æneis’: A
Hero in Enlightenment Mode, by Richard Morton)

Reviews
Howard Gaskill: Hölderlin’s Sophocles, translated by David Constantine
Harry Guest: Victor Hugo: Selected Poetry, translated by Steven Monte
Catriona Kelly: Anna Karenina, translated by Richard Pevear and Larissa
Volokhonsky
Sinead Mooney: Bilingualisme d’écriture et auto-traduction: Julien Green, Samuel
Beckett, Vladimir Nabokov, by Michaël Oustinoff


Articles
Margaret Tudeau-Clayton: Scenes of Translation in Jonson and Shakespeare: Poetaster, Hamlet, and A Midsummer Night’s Dream
Karen Bennett: The ‘Duende’ in England: Lorca’s Blood Wedding in Translation

Notes and Documents
Gillian Wright: Giovanni della Casa’s Rime in Two English Verse Collections

Translators’ Forum
Christopher Whyte: Against Self-Translation
An Sonjae: Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria

Reviews
Amanda Kolson Hurley: *Catullus in English*, edited by Julia Haig Gaisser
Donald Mackenzie: *Juvenal in English*, edited by Martin M. Winkler
Barbara Reynolds: *Gerusalemme Liberata*, translated by Anthony M. Esolen
Sarah Annes Brown: *Shakespeare’s Ovid: The ‘Metamorphoses’ in the Plays and Poems*, edited by A. B. Taylor
David Hopkins: *John Evelyn’s Translation of De Rerum Natura*, edited by Michael M. Reptezki
Ritchie Robertson: *Georg Trakl: Poems and Prose*, translated by Alexander Stillmark
Charlie Louth: *Selected Poems and Prose of Paul Celan*, translated by John Felsteiner; *Fathomsums and Benighted (Fadensonnen and Eingedunkelt)*, translated by Ian Fairley
Anthony Pym: *The Translingual Imagination*, by Steven G. Kellman
Bernard O’Donoghue: *Translation in a Postcolonial Context*, by Maria Tymoczko; *Written in the Language of the Scottish Nation*, by John Corbett
Peter France: *Encyclopedia of Literary Translation into English*, edited by Olive Classe

Volume 10 (2001) Part 2

Articles
John Corbett: *The Seafarer*: Visibility and the Translation of a West Saxon Elegy into English and Scots
Shaun Regan: Translating Rabelais: Sterne, Motteux, and the Culture of Politeness
Michelle Woods: Original and Translation in the Czech Fiction of Milan Kundera

Poetry in Translation
Iain Galbraith: Raoul Schrott, Poems from *Hotels* and *Tropen*

Reviews
Robin Sowerby: *Tragic Plots from Aeschylus to Lorca*, by Felicity Rosslyn
Heather O’Donoghue: *Beowulf: A New Verse Translation*, by R. M. Liuzza
Thomas P. Roche, Jr: *Petrarchan Love and the Continental Renaissance*, by Gordon Braden
Howard Erskine-Hill: *The Poems of John Dryden*, Volumes 3 and 4, edited by Paul Hammond and David Hopkins
Peter France: *Jean de la Fontaine: The Complete Tales in Verse (Contes et nouvelles en vers)*, translated by Guido Waldman
Carol Clark: *Translating Baudelaire*, by Clive Scott
Adam Piette: *Guilevic: Carnac*, translated by John Montague; *Faint Harps and Silver Voices: Selected Translations*, by Christopher Middleton
Anthony Pym: *Traducción, emigración y culturas*, edited by Miguel Hernando de Larramendi and Juan Pablo Arias; *Orientalismo, exotismo y traducción*, edited by Gonzalo Fernández Parrilla and Manuel C. Feria García; *Traducir la edad media: La traducción de la literatura medieval románica*, edited by Juan Paredes and Eva Muñoz Raya

Index to Vols. 1-10

**Volume 10 (2001), Part 1**

*John Dryden: Classicist and Translator*

Stuart Gillespie: Editor’s Introduction  
Charles Tomlinson: Why Dryden's Translations Matter  
Felicity Rosslyn: Dryden: Poet or Translator?  
Jan Parker: Teaching Troubled Texts: Virgil, Dryden, and Exemplary Translation  
Robin Sowerby: Augustan Dryden  
Kenneth Haynes: Dryden: Classical or Neoclassical?  
Philip Smallwood: Dryden's *Criticism as Transfusion*  
Tom Mason: 'Et versus digitos habet': Dryden, Montaigne, Lucretius, Virgil, and Boccaccio in Praise of Venus  
Paul Davis: 'But slaves we are': Dryden and Virgil, Translation and the 'Gyant Race'  
Paul Davis: Review Essay: Dryden at his Tercentenary (John Dryden: *Tercentenary Essays*, edited by Paul Hammond and David Hopkins)  

Index

**Volume 9 (2000), Part 2**

*Translation and Modern Scottish Writing: Two Dialogues*

Editor’s Introduction  
Iain Galbraith: To Hear Ourselves as Others Hear Us: Towards an Anthology of Twentieth-Century Scottish Poetry in German  
John Corbett: World Scots and the Global Culture  
Roderick Watson: The Double Tongue  
Christopher Whyte: Translation as Predicament  
Paul Barnaby: Three into One: Twentieth-Century Scottish Verse in Translation Anthologies  
Peter France, Kenny Ireland, Edwin Morgan, and Alain Viala: Translating *Phèdre*: A Round Table

Notes and Documents  
Niall Rudd: Notes on Johnson’s Latin Poetry

Reviews  
George Steiner: *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, edited by Peter France  
Heather O'Donoghue: *Beowulf: A New Translation*, by Seamus Heaney  
Alastair Fowler: *The Poems and Translations of Sir Richard Fanshawe*, edited by Peter Davidson  
Ian Higgins: *Phèdre*, by Jean Racine, in a New Version by Ted Hughes
Paul Bishop: *Sigmund Freud: The Interpretation of Dreams*, translated by Joyce Crick
William Rowe: *Jorge Luis Borges: Collected Fictions*, translated by Andrew Hurley

**Volume 9 (2000), Part 1**

**Articles**
Philip Smallwood: Historical Re-Enactment, Literary Transmission, and the Value of R. G. Collingwood
John R. Yamamoto-Wilson: Aloes by Any Other Name: Translations of Herbal Terminology in the *Spiritual Epistles* of Juan de Avila
Helen Moore: Elizabethan Fiction and Ovid's *Heroïdes*
Francis R. Jones: The Poet and the Ambassador: Communicating Mak Dizdar's *Stone Sleeper*

**Poetry in Translation**
Timothy Adès: *Homero in Cuernavaca*: A Sonnet Sequence, by Alfonso Reyes

**Reviews**
Howard Gaskill: *The Life and Opinions of the Tomcat Murr*, by E. T. A. Hoffmann, translated by Anthea Bell
Vassiliki Kolocotroni: *Latin and Roman Culture in Joyce*, by R. J. Schork; *Greek and Hellenic Culture in Joyce*, by R. J. Schork
Donald Rayfield: *In the Grip of Strange Thoughts: Russian Poetry in a New Era*, edited by J. Kates; Nikolay Zabolotsky: *Selected Poems*, translated by Daniel Weissbort; Akhmatova and Marina Tsvetaeva, by David Burnett
Prasenjit Gupta: *Post-colonial Translation: Theory and Practice*, edited by Susan Bassnett and Harish Trivedi; *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, by Douglas Robinson

**Volume 8, 1999, Part 2**

**Articles**
John R. Yamamoto-Wilson: James Mabbe’s Achievement in his Translation of Guzman de Alfarache
Stuart Gillespie: Statius in English, 1648-1767
Roger Greaves: ‘Thigg’ing a fable fra a Frenchman’: Allan Ramsay’s Imitations of La Fontaine and La Motte
Mary-Ann Constantine: Ballads Crossing Borders: La Villemarqué and the ‘Breton Lenore’
Roxana Preda: D. G. Rossetti and Ezra Pound as Translators of Cavalcanti: Poetic Choices and the Representation of Woman

**Poetry in Translation**
Cornelius Gallus to Lydia: An Anthology of English Versions

**Reviews**
Howard Gaskill: *Anton Reiser*, by Karl Philipp Moritz, translated by John R. Russell; translated by Ritchie Robertson
Nicola Trott: *George Eliot and Italy*, by Andrew Thompson
Attila Dősa: *Kapu a tengerhez: Kortárs skót költők antológiája / A Gateway to the Sea: Anthology of Contemporary Scottish Poetry*, edited by Nándor Balkó, András Gerevich, and Beáta Sándor
Edwin Morgan: *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time*, edited by Katherine Washburn and John S. Major

**Volume 8 (1999), Part 1**

**Articles**
Robert Maslen: 'The Cat Got Your Tongue': Pseudo-Translation, Conversion, and Control in William Baldwin's *Beware the Cat*
Paul Davis: 'Dogmatical' Dryden: Translating the *Georgics* in the Age of Politeness

**Reviews**
Adrian Poole: *The Penn Greek Drama*, edited by David R. Slavitt and Palmer Bovie; *Euripides: Medea and Other Plays*, translated by James Morwood; *Euripides: Electra and Other Plays*, translated by John Davie; *Euripides, III*, translated by David Kovacs
Peter McDonald: *Tales from Ovid: Twenty-four Passages from the 'Metamorphoses'*, by Ted Hughes
Gordon Braden: *Seneca in English*, edited by Don Share
Howard Gaskill: *Goethe: Selected Poems*, translated by John Whaley; *Heinrich von Kleist: Selected Writings*, translated by David Constantine
Michael Worton: *Charles Baudelaire: Complete Poems*, translated by Walter Martin; *Baudelaire in English*, edited by Carol Clark and Robert Sykes

**Volume 7 (1998), Part 2**

**Articles**
Robin Sowerby: Thomas Hobbes's Translation of Thucydides
Prasenjit Gupta: Post- or Neo-Colonial Translation? Linguistic Inequality and the Translator's Resistance

**Translators' Forum**
Daniel Weissbort: Should a White Boy Sing the Blues?

Poetry in Translation
A Classical Miscellany:
Alistair Elliot: Ovid, Epistulae ex Ponto I.v
Len Krisak: Virgil, Eclogue II
Raymond Geuss: Ten Translations

Reviews
Joe Allard: The Complete Sagas of Icelanders, edited by Vidar Hreinsson et al.
Alastair Fowler: Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style, by John K. Hale
Robin Sowerby: Virgil's Aeneid, translated by John Dryden, edited by Frederick M. Keener; The Cambridge Companion to Virgil, edited by Charles Martindale
Peter France: The Adventures of Telemachus, the Son of Ulysses, translated by Tobias Smollett, edited by Leslie A. Chilton and O. M. Brack Jr
Richard Burton: Ezra Pound's Confucian Translations, by Mary Paterson Cheadle
Michael Pursglove: Gennady Aygi: Selected Poems, edited with translations by Peter France
Adam Piette: Wings of Hope and Daring: Selected Poems by Eira Stenberg, translated by Herbert Lomas; Skating the Sea: Poetry from Finland, edited and translated by Keith Bosley; Contemporary Finnish Poetry, edited and translated by Herbert Lomas; A Valley in the Midst of Violence: Selected Poems, by Gösta Ågren, translated by David McDuff; New Collected Poems, by Tomas Tranströmer, translated by Robin Fulton; Supposed to Fly: A Sequence from Pilsen, Czechoslovakia, by Miroslav Holub, translated by Ewald Osers
Bernard O'Donoghue: The Anvy, by Pádraig Standún, translated by the author; Exile, by Pádraig ó Conaire, translated by Gearailt MacEoin; Out in the Open, by Cathal O Searcaigh, translated by Frank Sewell; Poems I Wish I'd Written: Translations from the Irish, by Gabriel Fitzmaurice
Leon Burnett: Echoes of Translation: Reading between Texts, by Rainer Nägele
Edwin Gentzler: Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, by Christiane Nord; Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism', by Luise von Flotow; Translation and Language: Linguistic Theories Explained, by Peter Fawcett

Volume 7 (1998), Part 1

Articles
Richard Danson Brown: Forming the 'First Garland of Free Poësie': Spenser's Dialogue with Du Bellay in Ruines of Rome
Jack Lynch: Political Ideology in Translations of the Iliad, 1660-1715
Richard Scholar: Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde: A Case-Study in Translation?

Poetry in Translation
John Dewey: Pushkin: The Bronze Horseman

Notes and Documents
Robert Cummings: Margaret Oliphant's Leopardi

Reviews
Review Essay: Daniel Weissbort: His Own Translator: Joseph Brodsky
Donald Mackenzie: The Psalms in English, edited by Donald Davie
Stephen Cheeke: Shelley and Greece: Rethinking Romantic Hellenism, by Jennifer
Wallace
Eva Hung: *Anthology of Chinese Literature, Beginnings to 1911*, by Stephen Owen
Arthur Terry: *I Have Lots of Heart: Selected Poems*, by Miguel Hernández, translated by Don Share
Jens Martin Gurr: *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*, edited by Doris Bachmann-Medick

**Volume 6 (1997), Part 2**

Articles
Robert Stanton: Rhetoric and Translation in *Ælfric's Prefaces*
Danielle Clarke: The Politics of Translation and Gender in the Countess of Pembroke's *Antonie*
Sarah Brown: Ovid and Marvell's *The Nymph Complaining for the Death of her Faun*
Jacob Soll: Amelot de la Houssaye and the Tacitean Tradition in France
Fiona Cox: Translating the *Aeneid* to the *Nouveau Roman*: Pierre Klossowski's *Aeneid*

Poetry in Translation
Timothy Adès: Jean Cassou: Five Poems

Reviews
Gordon Braden: *Homer in English*, edited by George Steiner and Aminadav Dykman; *Virgil in English*, edited by K. W. Gransden; *The Iliad of Homer*, translated by Alexander Pope, edited by Steven Shankman
Karina Williamson: *The English Fable: Aesop and Literary Culture, 1651-1740*, by Jayne Elizabeth Lewis
Robert Cummings: *Leopardi: The Canti, with a Selection of his Prose*, translated by J. G. Nichols; *Giacomi Leopardi: Selected Poems*, translated by Eamon Grennann; Canti, by Giacomo Leopardi, translated by Paul Lawton; *Italian Landscape Poems*, translated by Alistair Elliot
Edwin Morgan: *Transfusions: Poems from the French*, by David Burnett; *Transfusions: An Introduction*, by David Burnett
Sarah Carpenter: *Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage*, edited by David Johnston
Rosemary Arrojo: *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Translation*, by Sherry Simon

**Volume 6 (1997), Part 1**

Poetry, Culture, and Translation
Papers from the University of Edinburgh Saintsbury Series Colloquium

Articles
Leon Burnett: Neither Nomos nor Polis: Locating the Translator
M.J. Toswell: 'Awended on Engliscum Gereorde': Translation and the Old English Metrical Psalter
Raphael Lyne: Golding's Englished Metamorphoses

Reviews
Nick Wilding: The Search for the Perfect Language, by Umberto Eco, translated by James Fentress
Gerald Hammond: A History of the Bible as Literature, by David Norton
Sarah Annes Brown: Chaucer's Ovidian Art of Love, by Michael A. Calabrese
Michael Payne: Michel de Montaigne: The Complete Essays, translated by M. A. Screech
Arthur Terry: Miguel de Cervantes: Don Quijote, translated by Burton Raffel

**Volume 5 (1996) Part 1**

**Articles**
A.E.B. Coldiron: Watson's *Hekatompathia* and Renaissance Lyric Translation
Robin Sowerby: The Freedom of Dryden's Homer

**Translators' Forum**
Philip Payne: On Translating Robert Musil's Diaries

**Poetry in Translation**
Petrarch's *Canzoniere* 164: An Anthology of English Translations with a New Version by J. G. Nichols

**Notes and Documents**
D'Alembert's 'Remarks on Translation'

**Reviews**
Review Essay: Douglas Robinson: *Bodying forth the German Speechfeel* *(Scripture and Translation*, by Martin Buber and Franz Rosenzweig, translated by Lawrence Rosenwald, with Everett Fox)
Peter France: *Pour une critique des traductions: John Donne*, by Antione Berman; *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, by Lawrence Venuti
Jean Boase-Beier: *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*, by Willis Barnstone
Adrian Poole: *The Trojan Women: A New Version*, by Brendan Kennelly; *Electra*, translated by Janet Lembke and Kenneth J. Reckford
Niall Rudd: *The Latin and Greek Poems of Samuel Johnson: Text, Translation and Commentary*, by Barry Baldwin
Donald Rayfield: *An Anthology of Georgian Folk Poetry*, by Kevin Tuite
Harold Schweizer: *The Duino Elegies*, by Rainer Maria Rilke, translated by Leslie Norris and Alan Keele
David Kinloch: *Notebook of a Return to My Native Land / Cahier d'un retour au pays natal*, by Aimé Césaire, translated by Mirelle Rosello with Annie Pritchard


**Articles**
Robert Cummings: 'To the cart the fift quheill': Gavin Douglas's Humanist Supplement to Virgil
Robin Sowerby: The Augustan *Odyssey*
Peter McDonald: The Greeks in Ireland: Irish Poets and Greek Tragedy

**Translator's Forum**
Jon Thiem: The Translator as Hero in Postmodern Fiction

**Reviews**
David Hopkins: *Epic Romance: Homer to Milton*, by Colin Burrow
Robert Crawford: Britannia’s Rise: The Rise of British Literature from Dryden to Ossian, by Howard D. Weinbrot
Aonghas Macneacail: Gaelic Poetry in the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology, edited, and with poems translated, by Derick S. Thomson; Găir na Clàrsach / The Harp’s Cry: An Anthology of Seventeenth-Century Gaelic Poetry, edited by Colm O Baoill, translated by Meg Bateman; Gaelic Bards and Minstrels, performed by William Matheson, edited by Morag MacLeod
Peter France: An Accidental Family, by Fyodor Dostoyevsky, translated by Richard Freeborn; The Brothers Karamazov, by Fyodor Dostoyevsky, translated by David McDuff; We, by Yevgeny Zamyatin, translated by Clarence Brown


Articles
Anthony Pym: Schleiermacher and the Problem of Blendlinge
David Hopkins: Dryden and the Tenth Satire of Juvenal
Kathleen Shields: Derek Mahon’s Nerval

Poetry in Translation
J. G. Nichols: Ugo Foscolo, Dei sepolcri

Reviews
Stuart Gillespie: George Steiner, After Babel: Aspects of Language and Translation, second edition
Maurice Slawinski: Francis Petrarch, Letters of Old Age: Rerum Senilium Libri IXVIII, translated by Aldo S. Bernardo, Saul Levin, and Reta A. Bernardo
G.H. McWilliam: Giovanni Boccaccio, The Decameron, translated by Guido Waldman
Arthur Terry: Miguel de Cervantes, Don Quixote, translated by Charles Jarvis; Benito Pérez Galdós, Nazarín, translated by Jo Labanyi
Sarah Brown: Shakespeare and Ovid, by Jonathan Bate
James Higgins: César Vallejo, Trilce, translated by Rebecca Seiferle; translated by
Clayton Eshleman

Volume 3 (1994)

Articles
Sarah Annes Brown: Ovid, Golding, and The Tempest
Betsy Bowden: Four Eighteenth-Century Modernizations of The Shipman's Tale as Audiovisual Performance
Jane Stabler: The Genesis of Byron's Hints from Horace

Translators' Forum
M. J. Alexander: Old English Poetry into Modern English Verse
Michael Syrotinski: Jean Paulhan's Allegories of Translation

Poetry in Translation
Alistair Elliot: Latin Eating Poems

Notes and Documents
J. W. Schlegel: On the German Homer, Translated by Douglas Robinson

Review Essays
Roger Ellis: Textual Transmission and Translation in the Middle Ages (Apollonius of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations, by Elizabeth Archibald; The Myths of Love: Classical Lovers in Medieval Literature, by Katherine Heinrichs; Chaucer and the Tradition of the 'Roman Antique', by Barbara Nolan; Chaucer's Dante: Allegory and Epic Theater in 'The Canterbury Tales', by Richard Neuse)
Theo Hermans: Translation between Poetics and Ideology (Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, by André Lefevre; Translation/History/Culture: A Sourcebook, edited by André Lefevre; Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, by André Lefevere; Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany, edited by James Hardin)

Reviews
D. Gareth Walters: The Severed Word: Ovid's 'Heroides' and the Novella Sentimental, by Marina Scordilis Brownlee
Gerald Hammond: Upon the Dark Places: Anti-Semitism and Sexism in English Renaissance Bible Translation, by Ilona N. Rashkow
Susan Bassnett: Vo garizzare e tradurre, by Gianfranco Folena; Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del seicento e del settecento, by Carmela Nocera Avila
Gerald Hammond: The English Bible and the Seventeenth-Century Revolution, by Christopher Hill; Tyndale's Old Testament: Being the Pentateuch of 1530, Joshua to 2 Chronicles of 1537, and Jonah, edited by David Daniell
David Hopkins: Pope, Homer, and Manliness: Some Aspects of Eighteenth-Century Classical Learning, by Carolyn D. Williams
C.W. Schoneveld: Over het Nut en de Wijze van Vertalen, Nederlandse Vertaalreflectie (1750-1820) in een Westeurop ees Kader, by L. G. Korpel
David Kinloch: *Cyrano de Bergerac*, by Edmond Rostand, translated by Edwin Morgan


Ulrike Jekutsch: *Two Worlds, One Art: Literary Translation in Russia and America*, by Lauren G. Leighton; *Through the Russian Prism: Essays on Literature and Culture*, by Joseph Frank

**Volume 2 (1993)**

**Articles**

G. M. Hyde: *The Whorf-Sapir Hypothesis* and the Translation Muddle

Gerald Hammond: The Authority of the Translated Word of God: A Reading of The Preface to the 1611 Bible


**Translators' Forum**

Alistair Elliot: Translating Poetic Forms

**Poetry in Translation**

Claudian's *Old Man of Verona*: An Anthology of English Translations with a new poem by Edwin Morgan

**Notes and Documents**

Robert Cummings: Richard Lovelace's Latin Anthology

Martin Buber: On the Diction of a German Translation of the Scripture, translated by Douglas Robinson

**Review Essays**

Douglas Robinson: *Decolonizing Translation Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*, by Frederick M. Rener; *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from 'The Tempest' to 'Tarzan'* , by Eric Cheyfitz; *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, by Tejaswini Niranjana


David Hopkins: *Dryden as Translator* (**Dryden's 'Aeneid': The English Virgil**, by Taylor Corse; *Dryden in Revolutionary England*, by David Bywaters)

**Reviews**

Mary Erler: *The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*, edited by Roger Ellis


Jonathan Bate: *Shakespeare and the Uses of Antiquity: An Introductory Essay*, by Charles and Michelle Martindale; *Shakespeare, Plautus and the Humanist Tradition*, by Wolfgang Riehle

Tom Mason: *Eighteenth-Century Modernizations from the Canterbury Tales*, edited by Betsy Bowden


Alastair Fowler: *English Poetry: A Poetic Record from Chaucer to Yeats*, edited by David Hopkins

Edwin Morgan: *French Love Poems*, translated by Alistair Elliot; *The River Underground: Selected Poems and Prose*, by Jean Tardieu, translated by David Kelley; *The Lazarus Poems*, by Heinrich Heine, with English versions by Alistair Elliot; *Things to Translate and Other Poems*, by Piotr Sommer, translated by various hands

Brendan Wilson: *Comparative Poetics: An Intercultural Essay on Theories of Literature*, by Earl Miner

**Volume 1 (1992)**

**Articles**

Douglas Robinson: The Ascetic Foundations of Western Translatology: Jerome and Augustine

Robin Sowerby: Chapman's Discovery of Homer

Stuart Gillespie: A Checklist of Restoration English Translations and Adaptations of Classical Greek and Latin Poetry, 1660-1700

Michael Edwards: Beckett's French

G.M. Hyde: Mayakovsky in English Translation

**Translators' Forum**

David West: Translating the *Aeneid*

Kenneth Muir: Translating Golden Age Plays: A Reconsideration

**Poetry in Translation**

Alistair Elliot: Four Poems from the French

**Notes and Documents**

Robert Cummings: Tennyson, Trench, Tholuck and the 'Oriental' Metre of *Locksley Hall*

Karin Lesnik-Oberstein: Adapting the *Roman de la Rose*: Was the Middle Dutch Adaptor Careless or Ambitious?

From the Italian: Leopardi on the Right Language of Translation

**Reviews**

Barbara Reynolds: Matteo Maria Boiardo, *Orlando Innamorato*, translated by Charles Stanley Ross


David Norbrook: *Continental Humanist Poetics*, by Arthur F. Kinney; *Trials of Authorship*, by Jonathan Crewe

Victor Stretkowicz: *Marcus Tullius Ciceroes Thre Bokes of Duties, turned out of latine into English* by Nicholas Grimalde, edited by Gerald O'Gorman

Michael Wilding: *Remembering and Repeating: Biblical Creation in 'Paradise Lost'*

by Regina Schwarz

Eithne M. O'Sharkey: *King Arthur through the Ages*, edited by Valerie M. Lagorio
and Mildred Leake Day
Ritchie Robertson: *Selected Poems of Hölderlin*, translated by David Constantine; Rainer Maria Rilke, *Duino Elegies*, translated by Stephen Cohn
Donald Mackenzie: *European Poetry in Gaelic*, edited by Derick Thomson; *European Poetry in Scotland: An Anthology of Translations*, edited by Peter France
Robert Crawford: *Slavic Excursions*, by Donald Davie
Stephen Prickett: *The Book and the Text: The Bible and Literary Theory*, edited by Regina Schwartz